



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Posudek bakalářské práce Markéta Měchurová

Vedoucí práce: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Oponentka: Mgr. Magdalena Kučerová, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název bakalářské práce: *Vliv arabštiny na francouzštinu od roku 1900 do roku 2022*

Obsah a cíle práce. Předložená bakalářská práce se věnuje otázce jazykových přejímek z arabštiny v současném francouzském jazyce. Cíl práce je ze strany autorky vymezen v úvodu slovy: „*Cílem této bakalářské práce je zjistit, jaký vliv měla arabština na francouzštinu od roku 1900 do současnosti.*“ Cíl práce byl naplněn, drobné výhrady jsou formulovány níže v posudku.

Formální aspekty práce. Bakalářská práce je psána v českém jazyce, poměrně dobré jazykové úrovni.

Text vykazuje jen několik formálních nedostatků typografického nebo citačního charakteru (přičemž na poslední jmenovaný byla autorka několikrát upozorněna):

- nejednotné citace: na některých místech je uvedeno pouze příjmení autora, naopak na jiných příjmení i křestní jméno (mělo by být však jednotné);
- pozor na pravopis příjmení lingvisty Goudaillier (!);
- citace: Cartier, a další (např. s 11) - obvykle se uvádí *et al*, nebo a kol.;
- Po viz (např. s. 30) se neudává tečka.

Místy se také setkáme s drobnými formulačními nedostatky, např. :

- [...] *kteřé najdeme v praktickém výzkumu v empirické části práce.* s. 9, (lépe např.: je možno nalézt, nacházejí své uplatnění apod.);
- [...] *podle jednotlivých lingvistů liší; podle Picoche [...],* s. 11;
- [...] *vypracován seznam [...]* s. 26, (seznam je spíše sestaven);
- spojka *protože* většinou neuvozuje větu (s. 15).

Naopak grafické zpracování práce je naprosto v pořádku. Grafy a tabulky jsou přehledné, dobře čitelné a jsou řádně očíslovány. Zvolené formátování je navoleno dle úzu a dodržováno v celém textu, týká se též volby fontů písma.

Hodnocení obsahu práce. Práce je rozdělena do dvou hlavních celků, teoretického a praktického. Teoretická část čítá celkem čtyři kapitoly, které jsou sice tematicky vhodné

zvoleny, nicméně ne vždy proporční a logicky uspořádané. Jsem toho názoru, že měly být kapitoly s číslováním 3 a 4 sloučeny s předchozími, resp. neologismy přiřazeny do kapitoly 5, neboť velmi úzce souvisejí s problematikou přejímání obecně.

Co do obsahu teoretické části (pokud odhlédneme od uspořádání jednotlivých kapitol), autorka zdárně vymezuje tematický rozsah svého bakalářského úkolu, specifikuje nejen vliv arabštiny na francouzštinu, ale zaobírá se také vzájemnými vlivy mezi oběma jazyky v průběhu historie. Oceňuji též zařazení aktuálních výsledků výzkumu z oblasti neologie s přesahem k přejímání slov (*cf.* studie Cartiera a Sablayrollese).

V kontextu teoretického rámce bych chtěla upozornit na jednu nesrovnalost na s. 15, kde je uvedeno: *Verlanizace je proces převrácení slabik ve slově. Při tomto procesu se slova zkracují, tzv. tronkací, buďto apokopou, [...].* Je třeba podotknout, že tronkace není podmínkou verlanizace. Mohla byste, prosím, ověřit / vysvětlit danou formulaci?

Stěžejním bodem bakalářské práce je část praktická, která obsahuje velmi podrobnou a zdařilou lexikograficko-korpusovou analýzu vybraného vzorku slov, arabských přejímek, ve francouzštině. I když je prezentace výsledků a analýz poměrně detailní, postrádám na samém začátku empirické části (s. 26) přesný popis sestavení korpusu slov, tzn. jakým způsobem selekce probíhala (prosím, dovysvětlit při obhajobě). Až na toto opomenutí marginálního charakteru představuje praktická část komplexní studii predefinovaného korpusu arabismů v aktuální francouzštině, která svědčí o jejich užití a přítomnosti v současném jazykovém úzu, alespoň co do výsledků korpusové a metalexikografické analýzy.

I přes nepatrné výtky v posudku hodnotím práci Markéty Měchurové velmi kladně. Zpracování bakalářského úkolu se zhostila zdárně, postup své práce pravidelně konzultovala a až na výjimky zapracovala doporučení, jež z konzultací vyplynula.

Otázky/komentáře k obhajobě:

1. Jak byste v rámci svého tématu vymezila spojení „běžně používané výrazy“, o kterém se zmiňujete na s. 33.
2. Mohla byste více specifikovat toto konstatování ze s. 15: *Protože je argot do velké míry dočasný a pomíjivý [...]* ?

Hodnocení: **v ý b o r n ě**

Datum: 12. června 2023

Podpis: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.